

Taboos and sensitive information processing in the translation of TV drama lines

Namu Bayier

Bayingol Integrated Media Center Film and Television Translation Center, Bayingol, Xinjiang, 841308, China

Abstract

The translation of movie and TV dialogue, a crucial aspect of cross-cultural communication, plays a vital role in cultural exchange and transmission in the context of globalization. This paper focuses on the handling of taboos and sensitive information in the translation of movie and TV dialogue. By analyzing the challenges in translating politically sensitive, religious, and social ethical information, it explores specific translation strategies through case studies. The study finds that translating movie and TV dialogue requires balancing fidelity to the original text with adaptation to the target culture. Appropriate translation methods should be used to address different types of sensitive information, ensuring high-quality translation and avoiding cultural conflicts and misunderstandings.

Keywords

movie and TV dialogue; translation; taboo; sensitive information; processing strategy

影视剧台词翻译中的禁忌与敏感信息处理

那木巴依尔

巴音郭楞融媒体中心影视译制中心, 中国·新疆 巴音郭楞 841308

摘要

影视剧台词翻译作为跨文化传播的重要环节, 在全球化背景下承担着文化传递与交流的关键作用。本文聚焦影视剧台词翻译中的禁忌与敏感信息处理问题, 通过分析政治敏感、宗教文化、社会伦理等各类敏感信息在翻译中的处理难点, 结合具体案例探讨相应的翻译策略。研究发现, 影视剧台词翻译需在忠实原文与适应目标文化之间寻求平衡, 采用恰当的翻译方法应对不同类型的敏感信息, 以确保翻译质量, 避免文化冲突与误解。

关键词

影视剧台词; 翻译; 禁忌; 敏感信息; 处理策略

1 引言

在文化全球化的浪潮中, 影视剧作为文化传播的主要载体, 对其跨语言传播的需求正不断攀升, 台词翻译不只是做语言符号的转换, 更是对文化内涵的传承递送, 由于各个国家和地区在政治制度、宗教信仰、社会伦理等方面存在分野, 台词里频繁出现的敏感信息与禁忌内容, 成了翻译工作的一大难题, 精准处理此类内容, 对确保影视剧顺畅传播、防止文化冲突意义重大。本文系统剖析影视剧台词翻译中常见的敏感信息类别, 联合具体案例探究对应的处理手段, 为影视剧翻译实践提供可借鉴的点。

【作者简介】那木巴依尔(1980-), 女, 蒙古族, 中国新疆和硕人, 本科, 副译审, 从事少数民族翻译(影视剧翻译)研究。

2 影视剧台词中敏感信息的类型

2.1 政治敏感信息

影视剧里政治敏感信息出现较频繁, 囊括国家领导人、政府政策以及政治事件之类的内容, 此类信息翻译直接牵扯到国家形象与政治立场, 倘若处理欠佳, 还会引发严重的政治方面问题。如同 40 集电视连续剧《国家孩子》中出现的提及“周总理”“乌兰夫主席”“习仲勋同志”等国家领导人姓名及相关事件的台词, 翻译须严格遵照官方统一译法, 保证信息精准无误, 保持国家形象的正面风采。

2.2 政策法规相关敏感信息

影视剧中频繁出现与国家政策法规相关的内容, 像 33 集电视连续剧《爱在青山绿水间》中多次出现的“中央三令五申禁止城里人到农村征地盖别墅”这类政策表达, 翻译这类信息时要精准传递政策的精神内涵, 防止因翻译差错造成观众对政策误判。

2.3 宗教文化敏感信息

不同文化的宗教信仰表现出显著差异, 处理涉及宗教

的台词翻译若不得当,容易导致宗教冲突以及文化上的误判,特定的跟宗教相关的词汇、仪式话语等,翻译时要全面顾及目标文化的宗教背景,挑选恰当的译法^[1]。

2.4 社会伦理与道德敏感信息

囊括了性别歧视、种族争端、家庭伦理等范畴的内容,要是台词出现对特定群体的歧视性言辞,翻译时需审慎把控,避免不良价值观传递到目标观众那里。

2.5 历史与民族敏感信息

内容若涉及历史事件以及民族关系,同样归为敏感信息类别,翻译之际应尊重历史的客观事实,维持各民族的团结与和谐,杜绝翻译上的问题引发民族矛盾现象。

3 影视剧台词翻译中敏感信息处理的重要性

3.1 避免文化冲突与误解

准确应对敏感信息能切实防止因文化差异造成的冲突与误解,不同文化对同一事物的认知与评价也许存在较大差异,若在翻译时未考量目标文化背景,直接对敏感内容实施直译,易使目标观众陷入误解境地,甚至造成文化上的抵触现象。

3.2 保证影视剧的传播效果

正确应对敏感信息能保障影视剧在目标市场顺利流通,要是翻译里存在敏感信息处理不当情形,影视剧也许要面对被禁播、下架等方面的风险,影响到传播范围以及呈现效果,只有把敏感内容合理处理,才可使影视剧在各种文化背景下赢得观众的接受与喜爱^[2]。

3.3 维护国家与民族形象

在政治、历史、民族这类敏感信息的翻译里,贴切传达原文要义,防止不恰当言辞,对维护国家及民族的良好形象有益,这对促进国际文化往来、增强国家文化软实力有重大意义。

3.4 遵循翻译伦理与职业规范

按伦理与职业规范要求处理敏感信息是翻译工作者之责,翻译不只是进行语言转换的活动,更属于一种社会责任范畴,翻译工作者需在翻译过程中妥善处理敏感信息,使翻译作品在社会层面产生积极正面效果。

4 影视剧台词翻译中敏感信息处理的原则

4.1 准确性原则

准确性作为敏感信息处理的首要准则,就政治、政策等明确的敏感资讯而言,进行翻译时必须严格依照官方译法及标准表述,保障信息精准且具权威性,诸如国家领导人的姓名、其担任的职务和重要政策术语之类,应采用一致的官方翻译形式,不可擅自改动^[3]。

4.2 文化适应性原则

应充分顾及目标文化的背景及接受能力,杜绝文化差异造成的理解梗阻,针对宗教、社会伦理这类敏感内容,进行翻译时要依据目标文化的价值观及审美风尚,筛选合适的

表达举措,让译文在目标文化范畴内易于被认可。

4.3 适度性原则

处理敏感信息阶段,要掌握适度的边界,切勿实施过度的直译,造成敏感问题显露;也不可采用过度意译方式,错解原文含义,需在忠实原文与让译文适应目标文化间找平衡,按照具体语境跟敏感程度,选取恰当的翻译策略。

4.4 社会责任原则

从事翻译工作应具备社会责任感,认识到敏感信息处理的关键意义,处于翻译这项工作进程里,始终把社会影响与文化传播效果当作重要考量,杜绝因翻译错误引发不利社会影响。

5 影视剧台词翻译中敏感信息的处理策略

5.1 政治敏感信息的处理策略

5.1.1 官方译法优先

针对国家领导人的姓名、职位与政府机构名称等政治敏感资料,应严格采用官方所公布的标准译法,保证翻译的精准度和权威性,若翻译《国家孩子》中有关领导人的台词,“周总理”在翻译时应采用“Premier Zhou”的译法,把“乌兰夫主席”翻译成“Chairman Ulanhu”,把“习仲勋同志”译成“Comrade Xi Zhongxun”,以与官方表述规范相契合。

5.1.2 事件表述准确

跟政治事件、政策方针有关的台词翻译,应精准传递原文的政治立场与政策内涵,不妨采用直译跟注释相结合的手段,在精确译出文字内容的瞬间,依靠注释对相关政治背景进行扼要说明,支持目标观众体悟^[4]。

5.2 政策法规敏感信息的处理策略

5.2.1 术语规范统一

政策法规里的专业术语应采用规范的翻译词汇,让译文既准确又不失严肃性,如同“中央三令五申强调不许城里人到农村征地盖别墅”,其中“三令五申”可被译为“repeatedly emphasize”,把“征地”译成“expropriate land”,让译文契合政策表述的规范要求。

5.2.2 逻辑清晰传达

政策类台词一般呈现出较强的逻辑性与严肃性,翻译时应留意语句的结构与逻辑联系,让政策内容实现清晰传达,可酌情对语序进行调整,让译文更契合目标语言的表达习惯,同时不改变原文在政策上的含义。

5.3 宗教文化敏感信息的处理策略

5.3.1 文化内涵保留

就宗教相关的特定词汇及表述而言,翻译时宜尽可能留存其文化意蕴,可采取音译添注释的办法,在音译宗教相关术语之际,依靠注释解析其文化含义,协助目标观众弄懂,就如某些宗教内的专有术语,实施翻译时先进行音译处理,而后简要说明其在该宗教里的意义和效能^[5]。

5.3.2 避免文化冲突

全面考量目标文化的宗教信仰与禁忌,勿用可能引起

目标文化抵触的表达方式,就目标文化中较为敏感的部分宗教内容而言,能依据实际情况作出恰当变动,以此保障译文能适应目标文化。

5.4 社会伦理与道德敏感信息的处理策略

5.4.1 价值观引导

面对涉及社会伦理及道德的敏感信息处理时,翻译要突出价值观的正确引领,面对部分不良价值观的相关表述,诸如性别歧视情形、种族偏见情形,翻译时可运用委婉说法或恰当改变表述模样,减少其负面成效,播撒积极的价值理念。

5.4.2 语境灵活处理

依照特定语境以及角色特性,巧妙处理社会伦理范畴的敏感信息,就剧中反派人物的错误言论,翻译时可于精准传达其意义的时刻,采用语言风格的调整手段,展现其负面模样,使目标观众清楚辨认其错误性。

5.5 历史与民族敏感信息的处理策略

5.5.1 历史事实尊重

跟历史事件相关台词的翻译,应当敬重历史事实,杜绝产生歪曲史实的话语,就一些存在争议情况的历史内容而言,翻译时要坚守中立客观的态度,精准传递原文中的历史讯息。

5.5.2 民族情感维护

处理关乎民族的敏感信息时,要充分顾及各民族的情感与文化底蕴,防止运用会激起民族矛盾的表达,针对民族特色词汇及文化习俗,翻译期间应采用尊重包容之态度,选好恰当的译法,维系民族间的团结与和顺。

6 影视剧台词翻译中敏感信息处理的案例分析

6.1 政治敏感信息案例分析

以《国家孩子》中“这可是周总理跟咱们自治区乌兰夫主席定的事,由国务院副总理兼秘书长习仲勋同志操办处理”这句台词当例子,翻译时必须严格依照官方既定译法,“周总理”英文可写成“Premier Zhou”,“乌兰夫主席”英文可写成“Chairman Ulanhu”,把“国务院副总理兼秘书长习仲勋同志”译成“Comrade Xi Zhongxun, Vice Premier and Secretary - General of the State Council”,这样的翻译合理传达了人物的身份地位,维护着国家领导人的形象风采,与政治敏感信息处理原则相契合。

6.2 政策法规敏感信息案例分析

《爱在青山绿水间》里那句“小桂林项目确实是我否决的,原因是它违背了国家政策,中央多次强调禁止城里人到农村征地建别墅”台词,关乎国家政策法规,翻译“中央反复多次强调”(等同语义)时,采用“the central government repeatedly emphasized”,恰当传达了政策的权威与严肃属性。“expropriate land to build villas”为“征地盖别墅”的英文译法,术语运用合乎标准,使目标受众精准领会政策内涵。

6.3 宗教文化敏感信息案例分析

设若某影视剧中有一句关乎宗教仪式的台词:翻译“按

照教义要求,我们必须在圣坛前祈祷”这句台词时,“教义”在翻译时可采用“religious doctrine”,“圣坛”应翻译为“altar”,为帮目标观众增进理解,可在译文结束后添上注释:通过添加“altar refers to a sacred place in this religion where prayers are o.”保留原文文化内涵,还躲开了由文化差异引起的理解障碍。

6.4 社会伦理敏感信息案例分析

某部影视剧里有一句体现性别歧视的台词:当对“女人就是头发长见识短,这种事怎么能让她们做主”做翻译时,为降低其负面效应,能采用委婉的表达模式:“Some people hold the view that women are not suitable for making such d.”此翻译在表达原文含义的时候,回避了直接的性别歧视言辞,引领了正向的价值观。

6.5 历史与民族敏感信息案例分析

若影视剧中出现与某民族历史事件相关的台词:当对“从历史层面讲,我们民族曾历经无数苦难,却一直坚强无畏”进行翻译时,应把“我们民族”译为“our nation”,贴切展现民族身份,就历史事件的表述而言,要做到客观公允,就像“遭受过许多苦难”,其英文表达是“has gone through many hardships”,依从历史事实,呵护民族情感。

7 结论

影视剧台词翻译中禁忌与敏感信息的处理工作,既复杂又重要,关涉政治、文化、社会等诸多层面,合理处置敏感资料,对规避文化冲突、保证影视剧传播功效、维护国家与民族形象意义不容小觑,在翻译工作开展期间,翻译工作者应依照准确性、文化适应性、适度性以及社会责任等原则行事,就不同类型的敏感信息而言,采用贴切的处理方法,诸如优先选用官方译法、实现术语规范统一、留存文化相关内涵等。从具体案例分析当中可知,唯有全面考量源语言与目标语言的文化背景,灵动采用翻译策略,方能在忠实于原文和契合目标文化间达成平衡,保障影视剧台词翻译的品质,助力跨文化交流的有序开展,伴随全球化逐步深入地前行,影视剧台词翻译时敏感信息的处理会面临更多挑战,需要翻译工作者不间断学习探索,增进处理敏感信息的水平,为文化的传播事业作出更大作用。

参考文献

- [1] 双静,梁博洋.归化与异化视角下影视剧《觉醒年代》字幕翻译策略研究[J].新楚文化,2024(18):69-71.
- [2] 吴越,罗海潮.影视剧字幕汉英翻译及其传播案例研究[J].汉字文化,2024(11):166-168.
- [3] 红梅.浅谈影视剧翻译中内容与形式的重要性[J].内蒙古艺术(蒙古文、汉文),2024(01):122-126.
- [4] 巴都木才次克.汉语影视剧字幕的蒙译[J].嘉应文学,2023(19):98-100.
- [5] 金君.从翻译目的论视角探析国产影视剧剧名的英译方法[J].海外英语,2023(15):25-27.